

Johannes Bobrowski

Pruszczische Vokabeln

*An Old Prussian Glossary,
introduced and edited by Kristina Brazaitis*



T. Lepner *Der Preussche Litaauer* 1744

Kristina Brazaitis



Samples of Johannes Bobrowski's Pruzzische Vokabeln

Johannes Bobrowski (1917-1965), one of the most distinguished German post Second World War writers, is known to his readers through his lyrical works, particularly *Sarmatische Zeit* (1961), *Schattenland Ströme* (1962/63), *Wetterzeichen* (1966/67), and his two novels *Levins Mühle* (1964) and *Litanische Claviere* (1966). Although his Opera Omnia in six volumes were published 1987-1999, some manuscript material, housed in the Marbach archives, was not included. In Marbach there is an unpublished copybook in Bobrowski's handwriting containing an Old Prussian word list of 583 lemmata in total, which, though referred to in critical literature, has not yet been evaluated.

OTAGO GERMAN STUDIES

Edited by E. W. Herd † and August Obermayer

Editorial Board:

Hansgerd Delbrück, Christian Grawe, Norbert Griesmayer, Bernhard Greiner,
Tim Mehigan, David Wellbery

- Vol. 1 *Festschrift for E. W. Herd*. Ed. by August Obermayer, Dunedin 1980. 311 pp. ISSN 0111-3283. NZ\$ 10.00 (sales price)
- Vol. 2 *A Glossary of German Literary Terms*. Second, revised and enlarged edition. Ed. by E. W. Herd and August Obermayer, Dunedin 1992. 320 pp. ISBN 0-9597650-6-9. NZ\$ 16.00
- Vol. 3 Christopher B. Balme, *The Reformation of Comedy. Genre Critique in the Comedies of Ödön von Horváth*, Dunedin 1985. 271 pp. ISBN 0-9597650-2-6. NZ\$ 10.00 (sales price)
- Vol. 4 *Die "Ehre" als literarisches Motiv. E. W. Herd zum 65. Geburtstag*. Hrsg. von August Obermayer, Dunedin 1986. 167 pp. ISBN 0-9597650-1-4. NZ\$ 10.00 (sales price)

- Vol. 5 Alois Vogel, *Schlagschatten*. Roman, Dunedin 1988. 288 pp. ISBN 0-9597650-4-2. NZ\$ 25.00
- Vol. 6 Stefan Zweig - Joseph Gregor: *Correspondence 1921-1938*. Ed. by Kenneth Birkin, Dunedin 1991. 350 pp. ISBN 0-9597650-5-0. NZ\$ 55.00
- Vol. 7 "Was nützt der Glaube ohne Werke ..." *Studien zu Franz Grillparzer anlässlich seines 200. Geburtstages*. Hrsg. von August Obermayer, Dunedin 1992. 249 pp. ISBN 0-9597650-7-7. NZ\$ 10.00 (sales price)
- Vol. 8 Simon Ryan, *Gerhard Roth: Eine Bibliographie. Werke und Rezeption 1966-1994*, Dunedin 1995. 132 pp. ISBN 0-9597650-8-5. NZ\$ 20.00
- Vol. 9 *1000 Jahre Österreich im Spiegel seiner Literatur*. Hrsg. von August Obermayer, Dunedin 1997. 234 pp. ISBN 0-959750-9-3. NZ\$ 30.00
- Vol. 10 Craig Monk: *Parody as an Interpretative Response to Grimm's "Kinder- und Hausmärchen"*, Dunedin 1998. 135 pp. ISBN 0-9583726-0-8. NZ\$ 20.00
- Vol. 11 *Exul Poeta. Leben und Werk Karl Wolfskehl's im italienischen und neuseeländischen Exil 1933-1948. Beiträge zum Symposium anlässlich des 50. Todestages. Auckland, 31. August - 2. September 1998*. Hrsg. von Friedrich Voit und August Obermayer, Dunedin 1999. 361 pp. ISBN 0-9583726-1-6. NZ\$ 48.00
- Vol. 12 Alois Vogel, *Total Blackout. A Novel*. Translated by August Obermayer and Penelope Bond, Dunedin 1999. 218 pp. ISBN 0-9583726-2-4. NZ\$ 25.00
- Vol. 13 John Graham, *Letters to a Distant Cousin*, Dunedin 2000, 133 pp. ISBN 0-9583726-3-2. NZ\$ 23.00
- Vol. 14 Alois Vogel, *The Blue House. A Novel*. Translated by August Obermayer and Penelope Bond, Dunedin 2000. 158 pp. ISBN 0-9583726-4-0. NZ\$ 20.00
- Vol. 15 R. Paul Baker, *A Question of Conscience: The Dramas of Fritz Hochwälder*. Dunedin 2001. 320 pp. ISBN 0-9583726-5-9. NZ\$ 42.00
- Vol. 16 Christian Grawe, "Der Zauber steckt immer im Detail." *Studien zu Theodor Fontane und seinem Werk 1976-2002*. Dunedin 2002. 431 pp. ISBN 0-9583726-6-7. NZ\$ 50.00
- Vol. 17 Alois Vogel, *Day in, Day out, Pohanka. A Novel*. Translated by August Obermayer and Penelope Bond, Dunedin 2002. 223 pp. ISBN 0-9583726-7-5. NZ\$ 25.00
- Vol. 18 Simon Collis Ryan, *Gerhard Roth and the Graz Literary Revival: The Emergence of an Austrian Author*, Dunedin 2003. xiii + 216 pp. ISBN 0-9583726-8-3. NZ\$ 27.00
- Vol. 19 Adrian Anderson, *Dramatic Anthroposophy. Identification and contextualization of primary features of Rudolf Steiner's 'anthroposophy', as expressed in his 'Mystery Drama', 'Die Pforte der Einweihung' ('The Portal of Initiation')*, Dunedin 2005. x + 304 pp. ISBN 0-9583726-9-1. NZ\$ 45.00
- Vol. 20 *New Directions in German Studies. A Context of Interdisciplinarity*. Ed. by Andrea Bandhauer, Bettina Boss, Kerry Dunne, Tim Mehigan, Martina Möllering and Maria Veber, Dunedin 2005. xii+194 pp. ISBN 0-9582716-0-7. NZ\$ 25-00

- Vol. 21 Ewa Mikulska-Frindo, *Die literarische Auseinandersetzung mit der österreichischen Vergangenheit. Alois Vogels Romane ‚Schlagschatten‘ und ‚Totale Verdunkelung‘*, Dunedin 2006. x+270 pp. ISBN 0-9582716-1-5. NZ\$ 40.00
- Vol. 22 Alois Vogel / Helmut Peschina, *Schlagschatten. Drehbuch*. Nach dem gleichnamigen Roman von Alois Vogel. Hrsg., mit einem Nachwort und Worterklärungen versehen von August Obermayer. Dunedin 2007. 165 pp. ISBN 0-9582716-2-3. NZ\$ 22.00
- Vol. 23 Alois Vogel, *Eine lyrische Autobiographie. An Autobiography in Lyrics*. Übersetzt von August Obermayer und Barry Empson. Trans-lated by August Obermayer and Barry Empson. Dunedin 2008. 174 pp. ISBN 0-9582716-3-1. NZ\$ 25.00
- Vol. 24 *Gespräche mit Gerhard Roth. Das Frühwerk bis zum ‚Landläufigen Tod‘ – A Dialogue with Gerhard Roth. From the Early Works to ‚Landläufiger Tod‘*. Hrsg. u. übers. von Simon Ryan. Ed. and transl. by Simon Ryan. Dunedin 2009. 231pp. ISBN 0-9582716-4-X. NZ\$ 35.00
- Vol. 25 Johannes Bobrowski, *Pruzzische Vokabeln*. An Old Prussian Glossary, introduced and edited by Kristina Brazaitis. Dunedin 2010. 373 pp. ISBN 978-0-9582716-5-3. NZ\$ 50.00

Available from - Zu beziehen von:

Department of Languages and Cultures, German Section,
University of Otago,
P.O. Box 56, Dunedin 9054, New Zealand
Fax: (++64) 03 479 8689
e-mail: august.obermayer@otago.ac.nz
<http://www.otago.ac.nz/german/OtagoGermanStudies/home.html>